Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem ja sobie w sercu: Jaki los spotyka głupca, taki i mnie spotyka. Dlaczego więc tak bardzo dociekam? I stwierdziłem w swoim sercu, że i to jest marnością, bo\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zastanowiło mnie to: Los, który spotka głupca, spotka również mnie. Więc jaki sens ma ta moja mądrość? Doszedłem do wniosku, że i to jest marnością! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiedziałem w sercu: Los, który spotyka głupiego, spotka również mnie. Po co więc przewyższyłem go mądrością? Wtedy powiedziałem w sercu, że to także jest marnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategom rzekł w sercu mojem: Mali mi się tak dziać, jako się głupiemu dzieje, przeczżem go ja tedy mądrośćią przeszedł? Przetożem rzekł w sercu mojem: I toć jest marność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem w sercu swym: Jeśliż jedno; będzie i głupiego, i moje dokończenie, cóż mi pomoże; żem się więcej o mądrość starał? I rozmawiając z sercem swoim obaczyłem, że i to jest marność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Więc powiedziałem sobie: Jaki los głupca, taki też mój będzie; i po cóż więc nabyłem tyle mądrości? Rzekłem przeto w sercu, że i to jest marność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy pomyślałem w swoim sercu: Co spotyka głupca, to i mnie spotyka. Dlaczego więc jestem mądry, skoro nie daje to korzyści? I powiedziałem do siebie, że również to jest marnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uświadomiłem sobie, że i mnie czeka los podobny do losu głupców. Na co więc przyda się cała moja mądrość? Doszedłem do wniosku, że i to jest ulotne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy pomyślałem sobie w sercu: Także mnie dotknie los, który jest udziałem głupiego. Po co więc zdobywałem tak wielką mądrość? I powiedziałem sobie w sercu, że i to jest marnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pomyślałem więc sobie: ”Los, który spotka głupiego, spotka również i mnie. Do czegóż posłuży mi zatem cały ogrom nabytej mądrości?” Rzekłem więc sobie: ”I to także jest marnością!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав в моїм серці: Що припадок безумного і мені притрапиться, і чому я став мудрим? Я тоді надмірно заговорив в моїм серці, бо безумний говорить від надвишку, бо й це марнота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pomyślałem w swoim sercu: Los głupca spotka i mnie; więc po co nabrałem wiele mądrości? I pomyślałem w swoim sercu, że i to jest marnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekłem w swoim sercu: ”Co się przytrafia głupcowi, przytrafi się i mnie, właśnie mnie.” Po cóż stałem się wówczas nadzwyczaj mądry? I rzekłem w swoim sercu: ”To także marność”. |

1. 1) że i to jest marnością, bo : wg G: bo niemądry mówi z nadmiaru, że i to jest marnością, διότι ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης. [↑](#footnote-ref-2)